Interviewer (0:00): Okay, thank you very much for coming today. 本日はお越しいただき、本当にありがとうございます。

Enrico (0:04): Thank you for inviting me. お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:05): Can you start by telling us your, uh, your first name and where you're from? まずは、お名前（ファーストネーム）とどちらのご出身かを教えていただけますか？

Enrico (0:08): Yeah, I'm Enrico. I'm from Italy, Rome. はい、エンリコといいます。イタリアのローマ出身です。

Interviewer (0:12): Ah, from Rome. Okay. So, from, from the big city? あ、ローマなんですね。なるほど、大都市のご出身ということで。

Enrico (0:15): From the big city, yeah. From the capital, Italy, yeah. 大都市ですね、はい。イタリアの首都です。

Interviewer (0:19): Okay. So, uh, tell, tell us, what was it like growing up in Rome? なるほど。では、ローマで育つというのはどんな感じだったのか教えてください。

Enrico (0:23): Oh, well, it was fun to grow up there. But actually Rome, it's, uh, a country itself. I mean, Rome is so big, for Italians, that actually, if you are born in a certain part of the city, you don't go right away from it. You just stick there. So, you have your friends there, and when you actually go in the center, near to *colossae*, for example, to Colosseum, you feel like you are a tourist among tourists. So, it's, yeah, it was good because, actually Rome gives you the opportunity to discover the beauty of Rome every time you go and see this antiqueness in it. そうですね、あそこで育つのは楽しかったです。でも実は、ローマってそれ自体がひとつの国みたいなものなんです。つまり、イタリア人にとってローマはあまりにも広大なので、街の特定の地域で生まれると、そこからすぐには離れないんですよ。ずっとその地元にとどまるんです。だから友達もそこにいますし、たとえばコロッセオの近くといった中心部に行くと、自分が観光客の中に混じった観光客のひとりのように感じてしまうんです。ですから、そうですね、行くたびにローマの美しさを発見させてくれて、その中にある「いにしえの趣」を目にすることができるので、本当に素晴らしい場所でした。

Interviewer (1:07): Right. And so, Rome, of course, is a very international city as well. なるほど。そしてもちろん、ローマは非常に国際的な都市でもありますよね。

Enrico (1:11): It is. It is. そうんです、本当に。

Interviewer (1:12): So, do you get an opportunity to, to meet people traveling from all over the world? では、世界中から旅してくる人たちと出会う機会はありましたか？

Enrico (1:20): Uh, yeah, but again, at that time, I had my friends. I had my, well, I had, to be honest, when I used, when I was kid, I wasn't that much open to international things. It was my, probably, the way I grew up in my, my small part of the city. But, yeah, I just used to read things in Italian and to meet Italian friends. So I didn't have that much of confidence in myself to actually start to interact with international people, even if in Colosseum, again, in the center near to Vatican City, it's full of international visitors and tourists every time, yeah. But, yeah, now I regret to not actually being able to start a conversation in English, or in French, or in Spanish when I was younger. Probably, able to me… Would have gave me more, uh, confidence right now. But, yeah, I, it was that kind of, uh, international, uh, feeling in the city. There was always this kind of feeling. ええ、ありましたけど、さっきも言っ

たように、当時は自分の友達がいましたから。それに、正直に言うと、子供の頃はそこまで国際的なものにオープンではなかったんです。それはおそらく、自分が育った街の小さな地域の環境のせいもあったと思います。ただ、イタリア語のものを読んで、イタリア人の友達と会うという生活でしたから。だから、実際に国際的な人たちと交流し始めるほどの自信が自分になかったんです。コロッセオや、バチカン市国に近い中心部は、いつだって国際的な訪問客や観光客で溢れていたのにもかかわらず、ですね。でも、そうですね、もっと若い頃に英語やフランス語、スペイン語で会話を始められなかったことを、今は本当に後悔しています。もしできていたら、今頃もっと自信を持てていたかもしれません。でも、街には確かにそういう国際的な雰囲気がありました。いつもそういう空気感があったんです。

Interviewer (2:21): Well, you seem, you seem very, very confident and very social now. When, when did the, the changes take place? でも、今のあなたはとても自信に満ちていて、すごく社交的に見えますよ。その変化はいつ起きたのですか？

Enrico (2:28): I think it's actually thanks to Japan. I think that before coming to Japan, actually, I didn't have the opportunity to go that much outside Europe. Of course, in Europe, after they created Europe, and then the coin and the money, it was easier for us, uh, to go outside Italy because it was always the same, uh, yeah. 実は、日本のおかげだと思っています。日本に来る前は、ヨーロッパの外に出る機会がそれほどありませんでした。もちろんヨーロッパの中なら、欧州（連合）ができて通貨やお金が統一されてからは、イタリアの外に行くのも簡単でした。いつも同じ、あの、ね。

Interviewer (2:53): Same currency. 同じ通貨ですもんね。

Enrico (2:49): Yeah, same currency. Thank you. Yeah, you don't have to actually exchange money. You can just go there and pay with your own country's money. And, but, yeah, when I was in the high school, I went for the first time in Singapore with my mother for a job. Yeah, she had to do a conference there, so I went there, and it was, like, my very first time outside Europe. And it was fun. It was a lot of fun. And at that time in university, uh, I was studying besides Japanese, I also studied Chinese for just one year, for just a little period. So, I actually took the opportunity to talk, speak in Chinese with, even if it's not their first language, but, of course, with Singapore, people in Singapore. And actually approaching them not with English, that was actually the most easier if you look at my face to talk with them, they were kind of impressed. So, by looking at their reaction, I felt like, “Okay, so it's kind of fun to talk with international people.” It's not something I have to be scared of about. So, that was probably the start of things. So, after Singapore, I came here to Japan just for fun, just for a tourist period of one month, probably three weeks. And I was already starting job, studying Japanese at the time. So, it was just a normal, normal evolution of the first reaction that I had in, in Singapore, actually coming here and trying to express myself with, uh, Japanese people in Japanese, even if my Japanese wasn't that good at the time, but, yeah. そう、同じ通貨です。ありがとう。そうなんですよ、実際にお金を両替する必要がないんです。ただ現地に行って、自分の国の通貨で支払えばいいんですから。それから、そう、高校生の頃、母の仕事の関係で初めてシンガポールに行きました。母が現地でカンファレンスに出席しなければならなかったので一緒に行ったのですが、それが私にとってヨーロッパの外に出る本当に初めての経験でした。楽しかったです。すごく楽しかったですね。当時は大学で、日本語のほかに中国語もほんの 1 年間、短い期間だけ勉強していました。なので、シンガの人たちにとってそれが第一言語ではないにしても、もちろんシンガポールにいる人たちと中国語で話す機会にしてみたんです。私の顔立ちからすれば一番簡単なはずの英語ではなく、あえて中国語でアプローチしてみたら、彼らはちょっと感心してくれました。その反応を見て、「なるほど、海外の人と話すのって面白いな。怖がるようなことじゃないんだ」と感じました。それがおそらく、すべての始まりだったと思います。シンガポールの後、ただの遊びで、1 ヶ月かだいたい 3 週間ほどの観光目的で日本に来ました。その時点ですでに日本語の勉強を始めていたので、シンガポールでの最初の反応からすれば、これはごく自然な流れ、自然な進化でした。実際に日本に来て、当時はまだ日本語がそんなに上手ではなかったけれど、日本語で日本の人たちに自分を表現しようとしてみたんです。

Interviewer (4:34): Oh, okay. Okay. So, uh, we'll turning to Japan then. Uh, when you were living in Italy, did you have a lot of exposure to Japan, Japanese culture? ああ、なるほど。わかりました。では話を日本に戻しましょう。イタリアに住んでいた頃、日本や日本文化に触れる機会は多かったのですか？

Enrico (4:46): Yes. Actually, in Italy, we are famous, I think, among European countries, to be one of the country that actually imported the, um, the hugest amount of, uh, Japanese manga and anime. はい。実はイタリアはヨーロッパの国々の中でも、日本のマンガやアニメを最も大量に輸入した国のひとつとして有名だと思います。

Interviewer (4:59): I didn't know that at all. それはまったく知りませんでした。

Enrico (5:01): Yeah, back in the '70s. ええ、70 年代に遡ります。

Interviewer (5:03): Really!? 本当ですか！？

Enrico (5:04): Yes, we started with robots and then we proceeded with martial arts-focused manga and anime. And actually, one of the biggest hit was Hokuto no Ken, Fist of the North Star. And because of the passion, because the passion through, thanks to that anime, I decided to start, um, studying Japanese when I was in high school. I decided that what I wanted to do next was actually to start studying the language that that those characters were, uh, speaking in the anime, so, yeah. はい、最初はロボットものから始まって、それから格闘技に焦点を当てたマンガやアニメへと進んでいきました。実際、最大のヒット作のひとつが『北斗の拳』、*Fist of the North Star* でした。そのアニメのおかげで情熱が湧いて、その情熱があったからこそ、高校生の時に日本語の勉強を始めようと決めたんです。次に自分がやりたいのは、アニメの中でキャラクターたちが話しているあの言語を勉強することだ、と決心したわけです。

Interviewer (5:41): So, the, the, the anime on TV, uh, was it just subtitled in Italian? では、テレビで流れていたアニメは、イタリア語の字幕が付いていただけだったのですか？

Enrico (5:46): Uh, no. Well, thanks for saying that. Actually, no, it was in Italian. But actually, when I was in high school, uh, I bought, um, DVDs in Japanese with subtitles in English. いえ、違います。そう聞いてくれてありがとうございます。実はそうではなく、イタリア語に吹き替えられていました。でも高校生の時に、日本語音声で英語字幕付きの DVD を買ったんです。

Interviewer (5:59): Okay. なるほど。

Enrico (6:00): So, I listened to the actual, um, lines spoken by the characters in their original language, and I realized that what I watched until that moment was just a mere copy, just something that is not, not slightly, uh, similar to the original. So, I decided, okay, this is cool, this sounds fun, I want to be able to say the same in my, in the future. それでキャラクターたちがオリジナルの言語で話す実際のセリフを聴いて、自分がそれまで観ていたものは単なる模倣に過ぎず、オリジナルとは似ても似つかないものだと気づいたんです。だから「これはかっこいい、面白そうだ、将来自分も同じように話せるようになりたい」と思いました。

Interviewer (6:24): Right, right, right, which, which you have. So, at present, of course, you, you speak Italian, English, and Japanese. そうですよね、実際にそうなったわけですから。ということは、現在は当然、イタリア語、英語、そして日本語を話されるのですね。

Enrico (6:31): Yeah. ええ。

Interviewer (6:31): And, and you mentioned, uh, Spanish and French. Can you also communicate (in those languages)? それから、スペイン語とフランス語の話も出ましたが、それらの言語でもコミュニケーションが取れるのですか？

Enrico (6:34): No, no, no, no, no. I was just saying languages like to, but I wish I was able to actually speak those languages, especially for Spanish because it's so close to Italian. But I can understand Spanish. I think, yeah, almost all the Italians can understand Spanish because it's so similar to Italian language. But, yeah. いえいえ、とんでもない。ただ例として言っただけで、実際に話せるようになれたらいいなとは思っています。特にスペイン語はイタリア語にとても近いので。でも、スペイン語を理解することはできます。イタリア語とあまりにも似ているので、ほとんどすべてのイタリア人がスペイン語を理解できると思いますよ。まあ、そんな感じです。

Interviewer (6:58): And French is a little bit farther away. フランス語はもう少しかけ離れていると。

Enrico (7:00): Oh, I think French is something in the middle with English or maybe German languages and Latin languages, so it's kind of different, especially for the pronunciation. そうですね、フランス語は英語、あるいはドイツ語系の言語とラテン系の言語の中間に位置するような気がします。だからちょっと違っていて、特に発音が独特ですね。

Interviewer (7:15): Very different, yeah. 確かに全然違いますよね。

Enrico (7:16): Yeah, but, yeah, Portuguese and Spanish and Italian, they all come from the same, Roman languages, I don't know if I can say that, but, uh, yeah, basically, uh, I'm, I think I'm able to understand most, 80% of Spanish and probably 60% of Portuguese, but… ええ、でも、ポルトガル語とスペイン語とイタリア語はすべて同じ、ロマンス諸語（ローマン・ランゲージズと言えばいいでしょうか）の出身ですから、基本的には、スペイン語の 80%くらい、ポルトガル語の 60%くらいは理解できると思います。ただ……

Interviewer (7:33): 80% is pretty good. 80%というのはかなりのものですよ。

Enrico (7:35): But not because it's me, it's because I'm Italian, just for that, yeah. 私がすごいわけではなく、イタリア人だからという、ただそれだけの理由です。

Interviewer (7:39): Uh, okay. Well, you're very modest. Okay. So, uh, so Japanese anime, Japanese manga, this was obviously a big influence on you before coming. And, uh, so, uh, the world of anime and the world of manga and, you know, is a part of Japanese society and culture, but it's one part. なるほど。謙虚な方ですね。わかりました。では、日本の高いアニメやマンガが、来日前のあなたに大きな影響を与えたのは間違いありません。そして、アニメやマンガの世界というのは日本社会や文化の一部ですが、それはあくまで一部分に過ぎません。

Enrico (7:59): Yeah. そうですね。

Interviewer (8:00): Uh, when you first came to Japan, were, were you, was there anything that surprised you that you didn't expect, having, you know, sort of grown up in the world of anime and manga? 初めて日本に来たとき、アニメやマンガの世界に浸って育ったからこそ、予想していなくて驚いたことは何かありましたか？

Enrico (8:09): Oh, well, yeah, of course, yeah. You arrive here and there's no big robots fighting each other in the middle of the street, so that's true, that's different. But, yeah, I, I studied Japanese. I studied Japanese and besides Japanese language as a language, I also study Japanese culture and Japanese history. So, the first thing that actually I was surprised in a good way and was the actually finding in the city the history that I was, I studied back in my country. So, yeah, I kind of, I was moved by going to

Asakusa the very first time. Yeah, it was very, very something that I still remember. “Oh, I remember this.” And, yeah, having me in that place, I wasn't really expecting to see myself in Japan in the future, but it happened. ああ、それはもちろんありましたよ。ここに来てみたら、通りの真ん中で巨大ロボット同士が戦っているなんてことはありませんから、確かにそこは違いましたね。でも、私は日本語を勉強していました。単に言語としての日本語だけでなく、日本の文化や日本の歴史も学んでいたんです。ですから、良い意味で驚いた最初のことは、自分の国で勉強していた歴史を実際の街の中に発見できたことでした。初めて浅草に行ったときは、なんだか感動しましたね。ええ、今でもはっきりと覚えているくらい強烈な体験でした。「あ、これ勉強したやつだ」って。自分がその場所にいるなんて、将来日本にいる自分の姿を当時はまったく予想していませんでしたが、それが現実になったんです。

Interviewer (9:03): (School chime sounds) Oh, sorry, we'll just wait till that finishes. （学校のチャイムの音）あ、すみません、あれが終わるまで少し待ちましょう。

Enrico (9:06): Yeah, sure. Sure. ええ、もちろんです。どうぞ。

Interviewer (9:08): That's not supposed to ring right now, actually. Hmm… 実は今鳴るはずのない時間なんですけどね。うーん……

Enrico (9:13): I'm talking a lot. Is that okay? 私、しゃべりすぎですか？ 大丈夫ですか？

Interviewer (9:14): This is absolutely, absolutely fine. いえいえ、完全に、もうばっちり大丈夫です。

Enrico (9:15): Okay. よかったです。

Interviewer (9:16): This is what we want. Nobody wants to hear me, least of all my students. I can, I can edit this part out. これこそ私たちが求めているものです。誰も私の話なんて聞きたがりませんからね、特に私の学生たちは。この部分は後でカットしておきます。

Enrico (9:23): Sure. わかりました。

Interviewer (9:25): Okay. So, you were talking about, uh, uh, Asakusa. よし。では、浅草のお話をされていましたね。

Enrico (9:27): Yes, uh, it was really something that, yeah, it left a strong impression in me, you can say that, of course. And what else? Oh, well, in Italy, we have some problem with transportation and also with, in general, all this organization, urban organization is not that good in Italy and probably in most countries of Europe. And in Japan, yes, I was surprised of the organization. I was surprised how things are actually working and how people are respecting the rules, which is not actually very common in Italy, as you may know. And probably the thing that left the strongest impression on that side was the seeing in Tokyo, um, train wagon (train car), uh, only for women, women. That is something that I wasn't expecting. Then, the first time I entered it and everybody was looking at me, and then I realized, “Okay, maybe this is not the place for me,” and I, yeah. はい、本当に強い印象を残してくれた場所でした。それは間違いありません。あと他には何でしょうね。そうそう、イタリアでは交通機関に少し問題がありますし、全般的に都市の仕組みというか、都市計画があまり良くないんです。これはイタリアだけでなく、ヨーロッパのほとんどの国に言えることかもしれません。ですから日本に来て、その組織的な仕組みに驚きました。物事が実際にどうやって機能しているのか、そして人々がいかにルールを守っているかに驚かされたんです。ご存知かもしれませんが、イタリアではルールを守るというのはあまり一般的なことではありませんから。そして、その面で最も強い印象を受けたのは、東京で「女性専用車両」を目にしたことでした。それは全く予想していなかったものでした。それで最初、そこに乗り込んでしまったら全員から見つめられて、その時に「あ、ここは私がいるべき場所じゃないな」と気づいて、降りました。

Interviewer (10:34): Or maybe it was the place for you, yeah, a train car full of women. Interesting. Yeah. So, okay. So, that's a, you know, that's a part of Japanese society, uh, that, um, uh, I guess everybody who lives in Japan knows about, yeah, this, uh, *chikan* (groper) kind of thing. But this wasn't something that you were, you were aware of living in Italy? あるいは、女性でいっぱいの車両だからこそ、あなたにとって最高の場所だったのかもしれませんね（笑）。興味深い。なるほど。それは日本に住んでいる人なら誰もが知っている日本社会の一面、つまりその痴漢に関する対策ですよね。でも、イタリアに住んでいた頃は、そういうことについては全く知らなかったのですか？

Enrico (10:55): No, not at all, actually, yeah. はい、実は全く知りませんでした。

Interviewer (10:59): Oh, okay, yeah. Uh, is this not something… You know, we don't have train culture in Canada, so, it wasn't something that I ever thought of. Um, is this something that happens in, in Italy at all, or is this something that's more kind of, not unique, but more unique to Japan? ああ、そうなんですね。そういうのは、カナダには鉄道の文化がほとんどないので、私も考えたこともないことでした。これってイタリアでも起きることなんですか？ それとも、どちらかと言えば日本特有とまでは言わなくても、日本ならではのものなのでしょうか？

Enrico (11:17): I think, yeah, it's very unique to Japan, this kind of organization, and also to, how can I say, in Italy, the moment that you leave your house, you are by yourself. You have to organize your journey, your trip from your house to your work, and you decide what's the best way to go to the company, for example. But in Japan, you're actually guided by a lot of voices, like there's a lot of things, and what is good about Japan is actually that, um, they also have the information in English all the way, which is not common in Italy at all. そうですね、こうした組織的な対応は非常に日本的だと思います。それに何と言えばいいか、イタリアでは家を出た瞬間から「自分一人」なんです。家から職場までの道のりや移動は自分で計画しなければなりませんし、たとえば会社に行くのにどのルートがベストかも自分で決めます。でも日本にいると、実際にはたくさんの音声案内によって誘導されますし、色々な配慮があります。そして日本の素晴らしいところは、移動の全行程にわたって英語の案内も用意されていることです。これはイタリアでは全く一般的なことではありません。

Interviewer (11:58): Oh really? 本当ですか？

Enrico (11:59): Yeah. Just in Italian, all, everything is just in Italian. So, what I think is, of course, the *chikan* problem is, um… No, well, this is not a problem, but yeah, it's that *chikan*, um… Way to contrast this problem is some, it's part of the biggest scheme of actually taking care of the people in Japan in all way possible. So, you guide them with voices, and you guide them with, uh, informations, maybe in Japanese and also English. And also, you take care of the trip until the company, so you actually want to make people feel safe in Japan. This is not something that actually is common in Italy. And Italy is more, “Okay, now you're by yourself, you have to take care of yourself.” ええ。全部イタリア語だけ、何から何までイタリア語だけです。だから私が思うに、もちろん痴漢問題そのものは……いや、対策の方ですね、その痴漢という問題に対抗するための手法は、あらゆる可能な方法で人々をケアしようという、日本におけるより大きな仕組みの一部なんです。音声で誘導し、日本語や英語の情報で案内する。そして会社に着くまでの移動中もケアする。つまり、日本にいる人々に実際に安全だと感じてもらいたいわけです。これはイタリアでは普通のことではありません。イタリアはもっと「よし、ここからは自分一人だから、自分の身は自分で守れよ」という感じです。

Interviewer (12:49): Right. Well, well, the, the, the reaction of, of Japanese women who, who meet these men on trains, uh, I, I find a little bit curious because I, I imagine that, you know, Canadian women would be yelling and screaming, and, you know, I mean, that that would, that would stop it right there. なるほど。ただ、電車内でそういう男に遭遇した時の日本の女性の反応について、私は

少し不思議に思うところがあるんです。というのも、カナダの女性なら大声を上げて叫ぶだろうなと思うからです。そうすれば、その場ですぐに止められますからね。

Enrico (13:06): Yeah, yeah, yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (13:07): Uh, what do you think the reaction of Italian women would be? イタリアの女性の反応はどうなると思いますか？

Enrico (13:08): Oh, well, yeah, that would be a mess, actually. Yeah, they will be yelling and screaming and just making the train stop, yeah, yeah, exactly, yeah. Just, yeah, see what's happening, please take care of this man, and, yeah, that would be a very bad thing. But, again, I think, in Japan, it's, they don't want to because there's this kind of behind-the-scene, um, guidance and behind-the-scene taking care of people. They don't want to have this over, um, overreaction, yeah. ああ、それはもう、実際にとんでもない大騒ぎになりますよ。叫び散らして、なんなら電車を止めちゃうでしょうね。ええ、まさにその通りです。「ちょっとこれを見て、この男を捕まえて！」となって、ものすごいことになります。でも、繰り返しになりますが、日本ではそうしたくないのだと思います。というのも、表立たない形での誘導や、裏方としての細やかな気配りがあるからです。過剰な反応を起こしたくないのでしょうね。

Interviewer (13:41): Right, and a desire for harmony too. なるほど、そして「調和（和）」を重んじる気持ちもありますよね。

Enrico (13:44): Exactly, exactly. まさにその通りです。

Interviewer (13:45): “Everything’s fine!” 「すべて順調、問題なし！」

Enrico (13:46): *Heiwa* (peace; harmony) Exactly, “Everything’s fine!” 平和ですね。まさに「すべて順調！」です。

Interviewer (13:51): That’s a good point. Yeah, okay. So, uh, you visited Japan for about three weeks or a month, and then, uh, you went back to Italy. Uh, how… Uh, what were the circumstances that, that led to you coming to live to Japan, live in Japan full-time? 良い指摘ですね。なるほど。それで、約3週間か1ヶ月ほど日本を訪れた後、一度イタリアに戻られたわけですね。その後、どのような経緯や状況があって、日本にフルタイムで移住して住むことになったのですか？

Enrico (14:06): I finished my university, uh, project, my university studies, and after that, I needed to decide what to do in Italy. And there wasn't that much to do as a Japanese mastered person (a person who mastered in Japanese at university), so I decided to just move here and try to give what I learned in university, uh, a sense, a meaning. So, I came here and looked for, for job they also could link my manga and anime passion to the job, to the business. So, I started as a clerk, a shop clerk, in, in Tokyo in a very famous manga and anime retail chain. 大学校でのプロジェクト、つまり大学の学業を終えて、その後イタリアで何をするかを決める必要がありました。でも、大学で日本語を専攻した人間（日本語のマスター）として、イタリア国内でできることはそれほど多くなかったんです。だから、ただもうこちらに移住して、大学で学んだことに意味や価値を持たせようと決めました。それで日本に来て、自分のマンガやアニメへの情熱を仕事やビジネスに結びつけられるような職を探しました。最初は東京にある、とても有名なマンガ・アニメの小売チェーンのショップ店員として働き始めました。

Interviewer (14:54): Animate? アニメイトですか？

Enrico (14:55): No. いいえ。

Interviewer (14:56): That's the only one I know. 私が知っているのはそこだけです。

Enrico (14:57): No, it's Mandarake. いえ、まんだらけです。

Interviewer (14:58): Mandarake. まんだらけ。

Enrico (14:59): Ah yes. In Mandarake. And after that, I started actually to apply to the company where I am now working because I knew from the very first moment that what I wanted to do it was not that job, was actually what I'm doing right now. And so… ああ、そうです。まんだらけです。そしてその後、今働いている会社に応募し始めました。というのも、自分が本当にやりたいのはそのショップの仕事ではなく、まさに今やっていることだと最初から分かっていたからです。それで……

Interviewer (15:15): Tell us about what you're doing. 今どんなお仕事をされているのか教えてください。

Enrico (15:18): Sure. Ah, yeah. If you want me to tell you? もちろんです。あ、ええ。お話ししてもよろしいですか？

Interviewer (15:20): Please. ぜひお願いします。

Enrico (15:21): Yeah, I'm taking care of international manga creators, um, that are applying to a manga competition which is called Silent Manga Audition. So, it's a manga competition without dialogues. Without dialogues. はい、私は「サイレントマンガオーディション」というマンガコンテストに応募してくる、海外のマンガクリエイターたちの担当をしています。これはセリフのないマンガのコンテストなんです。セリフが一切ありません。

Interviewer (15:33): Ah, so just pictures. ああ、絵だけということですね。

Enrico (15:36): Just pictures. So, yeah, you create a story all based on pictures and on the theme that we provide every time. And by using just the camera works and the expression of characters, the creators, they have to create a story within a certain amount of pages. And by judging their work, we actually decide who is actually able to work with us in a more professional way. 絵だけです。そう、毎回私たちが提示するテーマに沿って、すべて絵だけでストーリーを作るんです。クリエイターたちはカメラワーク（画面構成）とキャラクターの表情だけで、決められたページ数の中にストーリーを構築しなければなりません。そして彼らの作品を審査することで、実際にプロとして一緒に仕事ができる人を見極めています。

Interviewer (16:05): I see. なるほど。

Enrico (16:06): And we help them to debut in Japan with some editorial support. So, I'm actually, um, a manga editor. そして編集面でのサポートを提供し、日本でのデビューをお手伝いしています。ですから、私の実際の仕事はマンガの編集者です。

Interviewer (16:11): Okay. わかりました。

Enrico (16:12): Yes, international manga editor. はい、国際マンガ編集者ですね。

Interviewer (16:13): So, is there a need to bring in, uh, talent from outside of Japan? Uh… では、今の日本には海外からクリエイターや才能を呼び込む必要性があるということですか？ その……

Enrico (16:19): I'm sorry? すみません、何とおっしゃいましたか？

Interviewer (16:20): Is, is there a need to bring in animators and talent from outside Japan now? 今、日本国外からアニメーターや才能ある人材を呼び込む必要性があるのでしょうか？

Enrico (16:21): Ah, yes, it seems it's… At least from the point of view of our, uh, the CEO and president of our company, which is actually the fifth, um, chief editor of Weekly Shonen Jump. ああ、はい、そのようです。少なくとも、うちの会社の CEO 兼社長の視点からはそう見えています。ちなみに彼は、『週刊少年ジャンプ』の 5 代目編集長だった人物です。

Interviewer (16:38): Oh, wow. おお、すごいですね。

Enrico (16:40): Yeah. And in his opinion, actually, right now, there's no, there's like a lack of inspiration in Japanese manga and Japanese manga creators. So, uh, but also there is the need of manga to not be just something that is 100% Japanese. He wants people to come here to understand, to learn what manga is, to understand also the mentality of Japanese readers, to make it something, and then go back to their countries and expand in their own country's way what they learn in Japan. So, he wants to really make manga an international, um, factor, international, uh… ええ。彼の見解では、実は現在の日本のマンガや日本のマンガクリエイターには、一種のインスピレーション（創造的な刺激）の枯渇が見られるということなんです。それに加えて、マンガが「100%日本だけのもの」であってはならないという必要性もあります。海外の人に日本に来てもらい、マンガとは何かを学び、日本の読者の心理も理解した上で何かを作り上げ、それから自分の国に戻って、日本で学んだことを自国なりの方法で広めてほしいと考えているんです。つまり、彼はマンガを真に国際的な要素、国際的な……

Interviewer (17:30): Sure, an international phenomenon. そうですね、国際的な現象ですね。

Enrico (17:31): Phenomena, yeah, what did you say that, international phenomena, yes, which is actually already it is, but everything that is manga now is 100% made in Japan. What he wants to do is to create a manga which is actually more similar to comics. So, to make people really understand the manga, just, uh, the term, the terminology, and is a Japanese word, but if you can understand how manga works, you can make Japanese manga even in your own countries. 現象（フェノメナ）です、そう、おっしゃる通り国際的な現象ですね。実際すでにそうなってはいますが、現在「マンガ」と呼ばれているものは 100%日本製です。彼がやりたいのは、よりアメコミ（コミックス）に近い性質を持ったマンガを生み出すことです。「マンガ」という言葉や用語自体は日本語ですが、マンガの仕組みさえ理解できれば、自分の国にいても日本式のマンガを作ることができるのだと、人々に心から理解してもらいたいのです。

Interviewer (18:01): So, uh, I thought what you said about, uh, you know, your company president sort of feeling as though there, there's a lack of ideas now, so why would that be? You know, the birthplace of this genre, uh, it's enjoyed so much success, is enjoying so much success now. Why would, uh, there be a lack of ideas now, do you think? なるほど。先ほどおっしゃった、会社の社長さんが「今はアイデアが枯渇している」と感じているというお話ですが、それは一体なぜなのでしょう？このジャンルの生みの親であり、これまで大成功を収め、今もなお大成功を収めているというのに。なぜ今になってアイデア不足が起きているのだと思いますか？

Enrico (18:30): That's a very good question. I don't know if I am able to answer it, but what I can say is that when we, um, actually, um, review the manga from international creators, we always see that, uh, women, female creators, are more active than male creators, which is good, which is amazing. But it's actually something that also is happening here in Japan, so it seems like, uh, there's, (school chime rings)… それは非常に良い質問ですね。私に答えられるかどうか分かりませんが、言えることとしては、私たちが海外のクリエイターのマンガを審査するとき、いつも女性のクリエイターの方が男性よりも活発であるという点です。それは素晴らしいことで、見事なことです。しかし実は、それと同じことがここ日本でも起きています。つまり、どうやら……（学校のチャイムが鳴る）

Interviewer (19:09): Sorry, this is time we'll never get back. And for some reason, the chime, they do it twice as if, like, once is not enough, you know. It tells you the level of the school, the length of the

chime. A really good school just have one chime. Hey, sorry, you were in mid-thought there. すみません、この時間は二度と戻ってきませんね（笑）。しかもなぜかチャイムを 2 回鳴らすんですよ、まるで 1 回じゃ足りないみたいに。チャイムの長さでその学校のレベルが分かりますね。本当に良い学校は 1 回しか鳴らしません。失礼、話の途中でしたね。

Enrico (19:28): Yes, um, so, I don't, I think, yeah, something that is happening right now is at least a part of the creators are, um, don't feeling, they don't have the enthusiasm to keep on creating. I think that, of course, right now, the this, I don't know how to say that, like "Me Too" thing is ongoing, right? So, there is, a, female, um… はい、ええと、ですから、今起きていることとして、少なくとも一部のクリエイターたちが、作り続けるための情熱を感じられなくなっているのではないかと思います。もちろん、現在は何と言えばいいか、あの「Me Too」運動のような流れが続いていますよね？ だから、女性の、その……

Interviewer (20:01): A female surge, a female presence now. 女性の台頭、女性の存在感が高まっているということですね。

Enrico (20:02): Exactly, that wasn't present when manga were in their golden age in the '80s, so… But, of course, that's a good thing, but at least because we want to aim for equality in all the, in everything. So, we think, yeah, that there must be some kind of reason why, uh, now, uh, the male creators are not creating. So maybe that reason could be, isn't, if it's not found inside Japan, maybe can be, the, the answer to overcome this problem can be found outside Japan. まさにその通りです。それはマンガの黄金期だった 80 年代には見られなかった光景です。もちろんそれは良いことですし、私たちはあらゆる面で、すべてにおいて平等をめざしたいと考えています。ですから、なぜ今、男性クリエイターが創作をしなくなっているのか、そこには何らかの理由があるはずだと考えています。もしその理由が日本国内で見つからないのであれば、この問題を克服するための答えは日本国外に見出せるかもしれません。

Interviewer (20:37): So, uh, what percentage of, of of manga and anime creators are male? I mean, roughly. では、マンガやアニメのクリエイターのうち、男性が占める割合はどれくらいなのですか？ 大体で結構ですが。

Enrico (20:44): Roughly, I don't really know, but we, maybe right now, it's something about the 60% male and 40% female. 大体ですが、はっきりとは分かりません。ただ、おそらく現在は男性が 60%で女性が 40%くらいではないでしょうか。

Interviewer (21:01): But the actual readership or viewership is… しかし、実際の読者層や視聴者層は……

Enrico (21:02): It's more female. 女性の方が多いです。

Interviewer (21:03): It's more female than male? 男性よりも女性の方が多いのですか？

Enrico (21:04): It’s more female than male. 男性よりも女性の方が多いですね。

Interviewer (21:05): So, okay, so this is an interesting situation, really. Oh, okay. So, what would be some, some reasons why women would not, uh, participate so much in the creation if they're so involved in consuming these things? なるほど、それは本当に興味深い状況ですね。あ、そうですか。では、女性がそれほど熱心に消費（閲覧）に関わっているのなら、なぜ創作の側にはそこまで参加しないのか、何か理由は考えられますか？

Enrico (21:20): I don't really know that, but, um… それはよく分からないのですが、その……

Interviewer (21:26): Is it just related to sort of the, the male-centered, uh, reality of Japanese society? それは単に、日本社会の男性中心的な現実のようなものと関係しているのでしょうか？

Enrico (21:33): Oh, well, that's could, that, that could be, um, a reason, of course. And… um… yeah, probably that's the reason, I think, yeah, it could be that, yeah, maybe. Well, I don't know if I can say that for sure, but in Japanese society, yeah, still right now, the women, the woman is still seeing as someone that should just take care of the family, the house, even if now some things, yeah, are changing. But, yeah, still this kind of, "if you are married, you have, you should have a child as soon as possible Bit," so this kind of expectation is still needed. So, yeah, I think that the man (woman?) creators that are now, um, uh, debuting as, uh, female manga creators, I think is their way to say that we can do something different. We can actually be, uh, we are actually able to do as good as the male creators, so, yeah, I think that could be an answer. ああ、それは確かに、もちろん理由のひとつになり得ると思います。それに……そうですね、おそらくそれが理由だと思います。そういうことかもしれません。はっきりと言い切れるかは分かりませんが、日本社会では、今でもまだ、一部で変化が起きているとはいえ、女性はやはり家族や家庭の面倒を見るべき存在だと見なされがちです。「結婚したら、できるだけ早く子供を産むべきだ」というような期待が、依然として求められています。ですから、今新しくデビューしている女性のマンガクリエイターたちは、「私たちは違うことができる。男性クリエイターと同じくらい優れた仕事ができるんだ」ということを示すための、彼女たちなりの方法なのだと思います。それがひとつの答えになるのではないでしょうか。

Interviewer (22:38): Okay, okay, yeah. Uh, I don't want to go too far off topic, but I mean, uh, you don't, uh, you don't have to answer this if you don't want to, but I'd be interested. You know, my image of Italian society is a sort of a very, you know, strong male kind of society. なるほど、よく分かりました。あまり本筋から離れたくはありませんが、もし答えたくなければ答えなくても結構です、ただ興味がありまして。私のイタリア社会のイメージというのは、なんというか、非常に男性の権威が強い社会というものなんです。

Enrico (22:57): Yes. そうですね。

Interviewer (22:58): But, uh, would you say sort of the, the gender roles of women in Italian society and Japanese society, are they very similar, or are they quite different? ですが、イタリア社会における女性のジェンダー役割と日本社会のそれは、とても似ていると思いますか？ それともかなり違いますか？

Enrico (23:03): I think it's very similar, actually, yeah. We, at least, yeah, um, my parents' or my siblings' opinion when I got married lately, it was like, "okay, now you're married, when you are going to have a child? When you're going to have, make your family happy giving them a new (inaudible)?" So, this kind of expectation is still very, yeah, they don't think like, I, I mean, it's a good thing, of course, to grow up and have a family, and to, uh, actually, yeah, have a kid, have a child, is the, uh, probably the most beautiful thing to have after you have, uh, the right person close to you. But, yeah, uh, it's, uh, this kind of, uh, steps. "So, now the next step should be this." 実はとてもよく似ていると思います、はい。少なくとも、私が少し前に結婚したときの私の両親や兄弟の意見は、「よし、結婚したな。で、子供はいつ産むんだ？ いつ新しい家族の顔を見せてみんなを喜ばせてくれるんだ？」という感じでした。ですから、こうした期待は今でも非常に根強いです。もちろん、大人になって家庭を持ち、子供を授かるというのは素晴らしいことですし、大切な人が隣にいる中で子供を持つことはおそらく何よりも美しいことです。でも、こういった決められた「段階」があるんですよね。「さあ、次のステップはこれだ」というような。

Interviewer (23:53): Right, right. そうですよね、確かに。

Enrico (23:54): This kind of expectation is still very radicated (replicated?) in Italy as much is radicated (replicated?), probably, I don't want to say it 100%, but in Japan as well, yeah. こういった周囲からの

期待は、イタリアでも非常に深く根付いています。100%とは言いませんが、おそらく日本と同じくらい根深いものですね。

Interviewer (24:02): So, this idea of having, you know, women work until they get married and then, okay, when are you going to quit and start a family? つまり、「女性は結婚するまで働いて、結婚したら、さあいつ仕事を辞めて家庭に入るんだ？」というあの考え方ですね。

Enrico (24:08): Exactly, yeah. まさにその通りです。

Interviewer (24:11): Ah, okay. Interesting. なるほど、興味深いです。

Enrico (24:12): Well, yeah, you know, from movies that… I don't know, The Godfather, the word "family" is probably the most important word of the all three movies. So, yeah, in Italy, this kind of family, *famiglia*, it's still the probably, uh, the… Actually, yeah, the, um, politicians, they ever… All of them based their campaigns on the word "family". So… ええ、映画の、たとえば『ゴッドファーザー』なんかでもお分かりかと思いますが、「家族」という言葉はおそらく 3 部作すべてを通じて最も重要な単語です。ですから、イタリアにおいてこの家族、*famiglia* というものは、今でもおそらく……実際、政治家たちも全員、選挙キャンペーンをこの「家族」という言葉に基づいて展開していますから。

Interviewer (24:38): Even Berlusconi? ベルルスコーニでさえもですか？

Enrico (24:39): Even Berlusconi. ベルルスコーニでさえもです。

Interviewer (24:40): Really? 本当に！？

Enrico (24:41): Yeah. Even after what he did with *bunga bunga* (famous Italian political scandal). Well, that was no longer, yeah, doing that kind of things. But, yeah. ええ、あの「ブンガブンガ」（有名なイタリアの政治スキャンダル）でやらかした後でさえもです。まあ、あんなことをしておいて、もう説得力はなかったわけですが、それでもやはり使っていました。

Interviewer (24:49): I'm always amazed by, by, by older men who were involved in these things. You know, they have a lot of energy. I mean, I'm kind of impressed. そういう件に巻き込まれる年配の男性たちには、いつも驚かされますよ。本当にエネルギーが有り余っていますよね。ある意味、感心してしまいます。

Enrico (24:54): Yeah, that's true. ええ、本当にそうですね。

Interviewer (24:55): Well, uh, getting back to Japan, um, I don't know many people… In fact, you're the only person, uh, I've, I've ever talked to who's worked in a Japanese, uh, animation company. Uh, what was, what was it like to, when you first started working? Was it an easy adjustment? Was it a difficult adjustment? では日本に話を戻しますが、私は日本のマンガ・アニメ関連の会社で働いたことがある人をあまり知りません。というか、あなたが初めて話す相手です。実際に働き始めた当初はどのような感じでしたか？ すぐに適応できましたか？ それとも大変でしたか？

Enrico (25:15): Well, I was lucky enough to start working not in a 100% Japanese office. Japanese division of my department was actually, was this Silent Manga Audition, is an international event. So, everyone that was there, even if they were Japanese, they spoke English. They were already outside Japan, they had their, uh, mind open, open-minded, uh, so it was actually easy to start working there. But at the same time, yeah, working in this very, um, old-style manga industry, it was difficult as a international, uh, staff at the beginning, at least, because, uh, of course, you don't know a lot of things that may, they gave for granted, like this *kishōtenketsu*, it's a way a structure the story, is not common in Italy, it's not common outside Japan. So, you have to understand that because actually create manga, both from the perspective of the editor of the perspective of the creator, you have to take, um, into

consideration the readers, all the time. So, if you don't understand the mentality, if you don't study the mentality, if you don't go outside with your, uh, colleagues after work, and if you don't start understanding the way they speak, the way, the way they actually are approaching the job, the task, it's kind of impossible to create manga in Japan. So, it took time. 幸運なことに、私は 100%コテコテの日本的なオフィスで働き始めたわけではありませんでした。私の部署の日本チームが担当していたのは、この「サイレントマンガオーディション」という国際的なイベントでした。そのため、そこにいた人たちは日本人であっても全員英語を話しましたし、すでに海外経験があって、視野が広くオープンマインドな人たちばかりだったので、働き始めること自体は簡単でした。しかし同時に、やはり非常に古くからのスタイルが残るマンガ業界で働くことは、少なくとも最初は外国人スタッフとして大変でした。なぜなら、彼らが当たり前だと思っている多くのことを、当然こちらは知らないからです。たとえばこの起承転結というストーリーの組み立て方は、イタリアでは一般的ではありませんし、日本国外でも普通ではありません。編集者の視点からもクリエイターの視点からも、実際にマンガを制作するためには、常に読者のことを考慮に入れなければならないので、それを理解する必要がありました。ですから、もしその心理を理解せず、心理を勉強もせず、仕事の後に同僚たちと飲みに行ったりもせず、彼らの話し方や仕事やタスクへの実際のアプローチ方法を理解し始めようとしなければ、日本でマンガを作ることはまず不可能です。ですから、やはり時間はかかりましたね。

Interviewer (27:00): So, there's a lot of unwritten rules, you're saying, yeah. And, really, I mean, it's not just Japanese culture. Working in a Japanese company would be challenging enough, but it's really a subculture of a culture. つまり、たくさんの暗黙のルールがあるということですね。それに、本当に何というか、単に日本文化というだけでなく、日本の会社で働くこと自体が十分に挑戦的なのに、それはまさに文化の中のサブカルチャー（独特の組織文化）のようなものですからね。

Enrico (27:17): Yes. はい。

Interviewer (27:18): Okay, wow, wow. And, so, how long would you say, how long did it take until you sort of began to, you know, get a grasp on, on the, these unspoken, unwritten rules? なるほど、おやおや、すごいです。それで、そういった不文律や暗黙のルールをある程度把握できるようになるまで、一体どれくらいの期間がかかりましたか？

Enrico (27:24): I could say that now that I came here to Kumamoto, now I'm starting really understanding how things work. But not because just of me, but because now I'm able to stay more closer to the person that actually make… (The) decision maker of our company. So, by talking with them, by understanding their point of view and what kind of expectation they have for the, for the business, for the future, I kind of understand more how we should create things and how the things should be created in order to reach the goal. So, yeah, I, probably, it took four years. ここ熊本に来て、ようやく物事がどうやって動いているのかが本当に分かり始めてきた、と言えますね。でもそれは私だけの力ではなく、会社の意思決定を下す人物のすぐ近くにいられるようになったからです。彼らと話し、その視点を理解し、ビジネスや将来に対してどのような期待を抱いているのかを知ることで、目標を達成するために私たちがどのように物事を作り出すべきか、どのように作られるべきなのかがより見えてくるようになりました。ですから、そうですね、おそらく 4 年はかかりました。

Interviewer (28:04): Right, right. Yeah, well, I mean, four years, and you are somebody who studied Japanese language and culture in high school and all through university. なるほど、なるほど。4 年ですか。しかもあなたは、高校、そして大学を通じてずっと日本語や日本文化を勉強してきた方なのに。

Enrico (28:16): No, I started just in university. いえ、始めたのは大学からなんです。

Interviewer (28:18): In university. 大学からですか。

Enrico (28:19): Yeah. So, five years of university, and then I came here. I had this, um, one-year paid course in Keio University in Tokyo. And then, after that, I started working in Japan and then here I am. ええ。大学で 5 年間学び、それから日本に来ました。東京の慶應義塾大学で 1 年間の（奨学金付きの）コースを受けて、その後、日本で働き始めて今に至ります。

Interviewer (28:38): So, uh, so, even so, you know, five years and a little bit of study after coming to Japan. Uh, you know, some people come here with, with almost no language skills, but even with, you know, five solid years of study, it still took another four years to really get the hang of things. ということは、そうだとしても、5 年間の勉強と来日した後の少しの学習期間があったわけですね。ほとんど語学力を持たずに日本へ来る人もいる中で、5 年間しっかりと勉強してきたあなたでさえ、本当にコツを掴むまでにさらに 4 年かかったと。

Enrico (28:56): Yeah. そうなんです。

Interviewer (28:57): So, that just, you know, that tells me, uh, you know, how much effort is, is, is needed to, you know, to, to fit in and, and, you know, reach the level of other people who are working and living in Japan. それを聞くと、日本で生活し、働いている他の人たちのレベルに達して、そこに溶け込むためにどれほどの努力が必要なのかがよく分かりますね。

Enrico (29:09): Yeah, because, actually, it's not just about the language. I mean, nobody, I think, and, actually, I'm making a lot of mistakes here in English, too. So, I don't think nobody can actually grasp 100% without any error the language, any language that you speak. Even my own language, I make a lot of mistakes as well. So, I think what is important, and what it really needs to be the first goal of someone that comes here, is to actually to feel, uh, comfortable stay with Japanese people, uh, talking with Japanese people. Oh, sorry. ええ、なぜなら実際、単に言語だけの問題ではないからです。誰だって、それに現に私も今こうして英語でたくさん間違いをしていますが、自分が話すどんな言語であっても、何のエラーもなく 100%完璧に把握できる人なんていないと思います。自分の母国語でさえ、私はたくさん間違えますから。だから重要なこと、そしてここに来る人が最初の目標にすべきなのは、日本の人たちと一緒にいて、彼らと話すことを「心地よい」と感じられるようになることだと思います。あ、すみません。

Interviewer (29:49): Don't say sorry. We're, we actually hit… (recording suddenly ends, then restarts) Okay. So, you were just starting to talk about, uh, something I think is really important, and that is, uh, you know, advice that you would have for people who are thinking of moving to Japan to live and work. What, what advice would you give? 謝らないでください。実は今ちょうど……（録音が突然切れ、再開する）よし。では、あなたが今話し始めていた、とても重要だと思うことについて。日本に移住して働き、生活しようと考えている人たちへのアドバイスですね。どのようなアドバイスを送りますか？

Enrico (30:06): I think, yeah, that the language is important. Language is the, um, your pass to actually relate yourself with a stranger in Japan. But, besides that, be, after just the communication, it comes, actually, how you approach the new culture, how you actually relate your language, how you model your language, how you change, probably, your mentality in order to… Many people say that when you speak another language, your mentality change, right? Because… そうですね、やはり言語は重要だと思います。言語は、日本で知らない人と実際に関わりを持つための「パスポート」ですから。でもそれ以上に、単なるコミュニケーションの先にあるのは、新しい文化にどうアプローチするか、自分の言葉をどう関連付け、どう形作り、そしておそらく……多くの人が「別の言語を話すと、メンタリティ（考え方）が変わる」と言いますよね？ なぜなら……

Interviewer (30:37): Right, you're sort of shifting worldview. そうですね、世界観がシフトするような感覚ですね。

Enrico (30:39): Exactly, because, maybe, you're influenced by manga, drama, movies, and then you heard that actor talking in that way, so you try to imitate the way he talk, he talks. But, actually, in Japan, what is important is to actually try to be, at least in my experience, is how you… If you are really, uh, able to, uh, transfer your original point of view, your original Enrico, in my case, into Japanese. If you are no longer, uh, be constructed, not constructed… How can I say… If you are no longer being forced to change your mentality because you heard that word in manga or in anime, and you're able to express yourself the way you are, how your brain works in your original language, then you are actually able to communicate, yeah, in, for example. And, but, yeah, coming back to the original question, I think that one reason because of many of my friends actually left after four years, four or five years, it's because they didn't feel, uh, that Japan was a good place for them. They didn't feel that what, um… They couldn't, uh, transfer completely their original mentality, their original ego, from, uh, language A to language B. まさに。マンガやドラマ、映画に影響されて、ある俳優があんな風に話すのを聞いて、その話し方を真似しようとしたりするからかもしれません。でも実際、日本で重要なこと、少なくとも私の経験から言えるのは、自分の本来の視点、私の場合であれば「本来のエンリコ」をどれだけ日本語の中に移し替えられるか、ということなんです。マンガやアニメでその言葉を聞いたからといって、無理に自分の考え方を変える必要がなくなって、自分のオリジナルの言語で脳が働いている通りの、ありのままの自分を表現できるようになれば、たとえば本当にコミュニケーションが取れていると言えます。それで、元の質問に戻りますが、私の友人の多くが 4 年、あるいは 5 年ほどで日本を去ってしまった理由のひとつは、日本が自分に合っている場所だと感じられなくなったからだと思います。彼らは「言語 A（母国語）」から「言語 B（日本語）」へ、自分本来のメンタリティや、本来の自己（エゴ）を完全に移行させることができなかったのでしょう。

Interviewer (32:14): Right, right. なるほど、なるほど。

Enrico (32:15): So, I think that what is good to do is to go outside, uh, with friends, create a lot of friends, and also, uh, to be honest with yourself and with the people. And always try to find people that let yourself be honest and helps you to express yourself. And, especially, you have to be, uh, free to make a lot of errors and mistakes. So, when you do mistakes, you have space for improvement, and, so, by having that, you can actually build up a confidence that, eventually, will let you appreciate the place where you stay. That can be Japan, can be the States, can be Canada, it can be everywhere. But just, yeah, they… What I can suggest is, actually, to, yeah, just be yourself, which it can be, like, a made-up phrase that a lot of people say, but, in this case, it's real. So, do not change yourself to the new language because of the new culture. Because if you do that, after four years, you just, you break. ですから、外に出て、友達と過ごし、たくさんの友人を作ること、そして自分自身にも周囲の人々にも「正直」でいることが大切だと思います。自分が素直でいられて、自分を表現するのを手助けしてくれる人たちを常に探すこと。そして特に、たくさん失敗したり間違えたりすることに対して「寛容」でなければなりません。間違えることで成長の余地が生まれ、それによって自信がつき、最終的には自分がいる場所を素晴らしいと思えるようになります。それは日本かもしれないし、アメリカやカナダ、どこだって同じです。ただ私が提案できるのは、本当に「自分らしくいること」です。よくある、誰かが口にするようなお決まりのフレーズに聞こえるかもしれませんが、この場合は本質です。新しい文化だからといって、新しい言語に合わせて自分自身を変えてしまってはいけません。もしそれをやってしまうと、4 年後に心がポキッと折れてしまいます。

Interviewer (33:23): Burn out. 燃え尽きてしまう（バーンアウトする）んですね。

Enrico (33:24): Yeah, break out. You have to be able to transfer greatly yourself from language A to language B. ええ、崩壊してしまいます。言語 A から言語 B へと、自分自身を見事にスライドさせることができなければならないのです。

Interviewer (33:28): That's really interesting. You know, I've never heard somebody express it quite like that before. それは本当に興味深い。そんな風に表現する人を、これまでに一度も見たことがありません。

Enrico (33:34): Okay, thank you. そうですか、ありがとうございます。

Interviewer (33:35): Um, you mentioned friends. Uh, to be honest, uh, the other people that I've interviewed have talked about the difficulties in making friends in Japan. How has your experience been? ええと、友人の話が出ましたね。正直に言うと、私がこれまでにインタビューした他の人たちは、日本で友人を作ることの難しさについて話していました。あなたの経験はいかがでしたか？

Enrico (33:49): It's difficult. It's really difficult because, again, you are trying to approach… People, most of the time in Japan, they don't have any experience talking with international, uh, well, in Tokyo, maybe it's different, but in Kumamoto or Takamori, yeah, they don't really have the opportunity to talk with any, uh, international person there. So, it's difficult. But what is good is, actually, what I wanted to do when I come here very first time in Japan was to enter this company and this company in particular. So, when you feel realized, when you feel that you are in the right place, you want to go out with the people that are with you. You want to go out and learn more from their experience. So, by doing that, they become your friend, your mentors, and then it's easy to, yeah. 難しいです。本当に難しいですね。というのも、やはりこちらからアプローチしようとしても、日本の大半の人々は外国人と話した経験がありません。東京ならまた違うのかもしれませんが、熊本や高森では、現地の人が外国人と話す機会はほとんどありませんから。だから大変です。でも良かったのは、私が初めて日本に来たときに「この会社に入りたい、特にこの会社なんだ」と強く願っていた場所に実際に入れたことです。自分が満たされていて、正しい場所にいると感じられると、一緒にいる人たちと一緒に外へ出かけたくなります。彼らの経験からもっと多くを学びたいと思うようになります。そうやっていくうちに、彼らが友人になり、メンター（良き指導者）になっていくので、そうなれば人間関係を築くのも簡単になります。

Interviewer (34:44): Well, I think, uh, maybe that's, that's one of the reasons why a lot of people don't make friends is, uh, they don't necessarily find a way to do what they really want to do, or they don't know what they want to do. なるほど、おそらく多くの人が友達を作れない理由のひとつはそこにあるのかもしれませんね。自分が本当にやりたいことを見つけられていなかったり、自分が何をしたいのか分かっていなかったりする。

Enrico (34:55): Yeah, exactly. ええ、まさにその通りです。

Interviewer (34:57): You know, a lot of people come over, at least from Canada, uh, on the JET Program, and, uh, it's a nice experience for, you know, the first, uh, year or whatever, and then it gets a little bit… I don't know, I didn't come on the JET Program, you know, um. I think, in the end, people feel like, "well, this isn't really what I want to be doing," uh. So, so, yeah, I think, maybe, that, that's also a key to life, find out what you want to do. 少なくともカナダからは、多くの人が JET プログラム（外国語青年招致事業）でやってきます。最初の 1 年くらいは素晴らしい経験になりますが、その後は少し……まあ私は JET プログラムで来たわけではないので分かりませんが。結局のところ、みんな「うーん、これは自分が本当にやりたいことじゃないな」と感じてしまうのだと思います。だから、そう、自分が何をしたいのかを見つけることが、人生の鍵でもあるのでしょうね。

Enrico (35:23): Exactly. I mean, I mean, at least in Italian, but I think it's not just an Italian way to say that, but find a job you really like and you will never work one day in your life, right? その通りです。イタリア語にも、まあイタリアだけの言い回しではないと思いますが、「本当に好きな仕事を見つければ、人生で一日たりとも働く必要はなくなる」という言葉がありますよね？

Interviewer (35:34): Well, yeah, that's, that's a very common saying, yeah, yeah. But, uh, how many people actually are able to do it? ええ、それは非常によく知られた格言ですね。ただ、実際にそれを実現できている人がどれくらいいるでしょうか？

Enrico (35:42): Yeah, well, that's another, yeah, that's another problem, another matter. But, yeah, it's not easy. It's not easy. And, actually, uh, if you find out that you wanted to do this after several years doing that, it's even more difficult, so… ええ、それはまた別の問題、別の話ですね。でも本当に簡単ではありません。簡単ではないです。それに実際のところ、何年も別のことをやった後になって「本当にやりたいのはこれだ」と気づいた場合は、さらに難しくなりますから……

Interviewer (35:58): Right, right, right. Well, uh, I think the advice that you have for, for people who want to come and live in Japan, that, that is very, very solid advice. Uh, is there any, any advice you'd have for Japanese people on, on, you know, sort of accepting newcomers? Anything you'd like, I mean, not even advice, like anything you'd like to say to, you know, the people that you, you interact with here in Japan? そうですね、まさに。あなたが日本に来て暮らしたい人たちに向けてくれたアドバイスは、非常にしっかりとした素晴らしいアドバイスだと思います。では、日本の人たちが新しい移住者を受け入れるにあたって、何かアドバイスはありますか？ アドバイスとまではいかなくても、日本であなたが日々関わっている人たちに対して何か言いたいことはありますか？

Enrico (36:24): Well, yeah, I think that one thing that I, I appreciated when I was not that much confident in Japan, but now I feel like, maybe, they could stop doing that, is to try to adapt the language, the, the vocabulary they're using, and the way they speak very slowly to the person, to me, in, in this case. So, I think that, uh, even if I don't understand 100% what you are saying, uh, I think that just, you, Japanese person, if you are showing me the importance, and if you are thinking that I am, I'm able to understand what you're saying, it's very, it's more, um, it gives me more motivation to actually learn and improve my Japanese more than you, actually, lower your language skill and your vocabulary to just adapt to my, uh, understanding skill. そうですね、私がまだ日本でそんなに自信がなかった頃はありがたかったけれど、今となっては「もうそれをしなくてもいいのにな」と感じることが一つあります。それは、相手（私）に合わせて、使う言葉や語彙を変えたり、ものすごくゆっくり話そうとしてくれたりすることです。たとえ相手が言っていることを 100%理解できなかったとしても、その日本人の人が、私に大切な話をしてくれていて、「この人なら自分の言うことを理解できるはずだ」と信頼してくれている姿勢を示してくれる方が、ずっとモチベーションになります。私の理解力に合わせて、わざわざ自分の語学スキルや語彙のレベルを下げて話されるよりも、その方が「もっと日本語を学んで上達しよう」と思えるんです。

Interviewer (37:26): Ah, interesting. ああ、興味深いですね。

Enrico (37:28): Yeah. So, I think that, again, do not change yourself. Uh, even Japanese people, do not change yourself. I mean, of course, initially, you don't know this person and you want, of course, to be able to communicate in a good way. But, after you get some confidence, try to make jokes with them. Even if they don't understand the joke, you can explain the joke in Japanese with different… Of course, you can always talk with the person and ask if they understood what you just said, but… Uh, I think it's, yeah, it's a give and take. Yes. It's not just, and it's not that difficult, actually. It's not that difficult to, uh, try to relate and talk with people that have different background. So, just be yourself, and it will be a very fun and important experience. ええ。だから繰り返しますが、「自分を変えないこと」です。日本の方々も、自分を変えないでほしい。もちろん、最初は相手のことが分からないので、うまくコミュニケーションを取ろうと配慮するのは当然です。でも、ある程度打ち解けたら、冗談を言ってみたりしてほしいんです。もしその冗談が通じなかったとしても、別の言葉を使って日本語でその冗談を説明すればいい。もちろん、いつでも「今の意味分かった？」と相手に確認しながら話せばいいわけですから。これは「ギブ・アンド・テイク（お互い様）」だと思います。そうです。それに実際のところ、そんなに難しいことではありません。異なるバックグラウンドを持つ人たちと関わり、話すことはそれほど難しくないんです。だから、ただありのままの自分でいてください。そうすれば、とても楽しくて大切な経験になります。

Interviewer (38:22): Okay. You know, I've heard people talk about kind of, you know, the dark side of, you know, *omotenashi*. You know, where on one hand, you know, people are, are trying to, you know, be, be very kind and helpful, but there comes a point where it's just you end up treating the person like a child. Uh, and, and, at the end, you know, people just want to be treated, you know, normally. Just treat me like everyone else, and you know. And then, on the other hand, there are people who, who love this *omotenashi*, you can never get enough of it. Where do you weigh in on this? なるほど。いわゆる「おもてなしのダークサイド（影の一面）」について話す人たちがいますよね。一方では非常に親切で力になろうとしてくれているのに、ある一線を越えると、相手をまるで子供のように扱ってしまうことになるという。結局のところ、外国人であっても「普通に扱われたい」だけなんです。「他の人と同じように扱ってくれればいいよ」と。でもその一方で、このおもてなしが大好きで、いくらあっても足りないという人もいます。あなたはこの件についてどう考えますか？

Enrico (38:59): I think I am in the, in the middle. 私はちょうどその中間にいると思います。

Interviewer (39:01): Okay. なるほど。

Enrico (39:02): So, I think, yeah, at the beginning, *omotenashi* is important, but, after you get familiarized with someone, it's good to just move on and talk normally, to act normally. But, again, I think that's just part of the society. It's just part of the society that, again, guides you from your step door until the company. So, it's just taking care, *omotenashi* is everywhere in Japan. And, uh, how to say *jidōhanbaiki* in English? Sorry. つまり、最初は「おもてなし」が重要ですが、ある程度親しくなったら、そこから一歩進んで普通に話し、普通に接するのが良いと思います。でも、これもまた社会の一部なのだと思います。家の玄関から会社に着くまで、ずっとあなたを誘導してくれるあの社会の仕組みと同じです。そうやって気遣うこと、つまりおもてなしは日本のいたるところに存在します。ええと、自動販売機は英語で何て言うのでしたっけ？すみません。

Interviewer (39:45): Sure, the vending machine. 「vending machine」ですね。

Enrico (39:46): Vending machine. The vending machines, they also talk to you, so, I mean, everything talks to you in Japan. So, it's just *omotenashi*, it's everywhere. It just, of course, the *omotenashi* that it's outside the house, outside the person, it's acceptable because it's not, it's nothing that you can actually change. So, machines, voice recorded, it's everything, it's already *omotenashi*, but it's okay as it is. But, the moment you start really, uh, talking with someone, if you get familiarized with someone, please move on. 自動販売機（ベンディング・マシーン）ですね。自動販売機まで話しかけてきますから、つまり日本ではあらゆるものが話しかけてくるんです。だからもう、おもてなしが偏在しているんですね。もちろん、家の外にあるものや、対人ではないシステムとしてのおもてなし（機械の音声や録音された案内など）は、こちらで変えられるものではないので受け入れられますし、それはそのままでいいんです。でも、誰かと実際に話し始めて親しくなった瞬間からは、どうかその先へ進んでほしい（普通に接してほしい）のです。

Interviewer (40:05): Turn it off. スイッチを切ってくれ、と。

Enrico (40:06): Turn off オフにする。

Interviewer (40:07): Turn off the *omotenashi*. おもてなしのスイッチをオフにするわけですね。

Enrico (40:08): Exactly, turn off the voices. その通りです、その案内音声を切ってくれ、と。

Interviewer (40:10): Yeah, yeah, yeah. I, I found, uh, joining this university, I joined about three years ago, and, uh, um, at first, people were very, very kind, and they, they made an extra effort, I think, to, to make me feel welcome. And I really appreciated that. And then, it just kept on going, and, and I, you know, I started to say, I said, thank you very much, but please just treat me the same as everyone else, it's okay. And, uh, it's kind of taken time for that message to… Yeah. So, I, I wonder if other people feel

the same as me, or if I'm the only one. ええ、本当によく分かります。私は約 3 年前にこの大学に来たのですが、最初はみんな本当に親切で、私を歓迎するために並々ならぬ努力をしてくれました。それには心から感謝しました。でも、それがずっと続いたので、私は「本当にありがとうございます、でもどうか他のみんなと同じように扱ってください、それで大丈夫ですから」と言い始めたんです。ただ、そのメッセージが浸透するまでには結構時間がかかって……ええ。だから、他の人たちも私と同じように感じているのか、それとも私だけなのか、気になっていたんです。

Enrico (40:46): No, yeah, and you're not the only one. You're not the only one. いいえ、あなただけではありませんよ。絶対にあなただけではありません。

Interviewer (40:49): And, you know, the talking escalators that I don't like. それに、あのおしゃべりするエスカレーターも私は苦手なんです。

Enrico (40:51): Uh, yeah, yeah. あ、はいはい（笑）。

Interviewer (40:52): I just want the, you know, I know how to ride an escalator, you don't have to tell me, I'm not a child. ただ乗りたいだけなのに、「エスカレーターの乗り方くらい知ってるよ、子供じゃないんだから言わなくていいよ」と思ってしまいます。

Enrico (40:57): That's true, that's true. 本当にその通りですね。

Interviewer (41:00): Well, uh, just a couple more questions for you. These are totally, um, you know, general questions, you can give them any answer. さて、あと 2 つほど質問させてください。これらは完全に一般的な質問ですので、どんな風に答えていただいても構いません。

Enrico (41:07): Sure. もちろんです。

Interviewer (41:08): Um, I usually ask people, uh, tell me something, uh, strange that happened to you in Japan. 普段皆さんに聞いているのですが、日本で起きた何か「奇妙な出来事」や不思議な体験があれば教えてください。

Enrico (41:15): Oh, something strange, something strange that happened in Japan… おや、奇妙なこと、日本で起きた奇妙なことですか……。

Interviewer (41:18): A strange experience that you had. あなたが体験した不思議な経験です。

Enrico (41:19): Yeah, strange experience that I had. Not that many strange experiences, but I could say that, not be able to, with my friends, to, not any… When the first time I came here in Japan, uh, with a lot of Italian friends, and it was the period, also, we were starting to interact with Japanese people. Not be able to, um, from the person in the shop, in the restaurant, they are, even if I was talking in Japanese, they weren't talking with me, they were talking with the Japanese guy at the table. ええ、私の不思議な経験ですね。それほど多くの奇妙な体験があるわけではないですが、強いて言えば、初めて日本にたくさんのイタリア人の友人と一緒に来たときのことです。ちょうど日本の人たちと交流し始めた時期でした。お店やレストランの店員さんが、私が日本語で話しかけているのにもかかわらず、私ではなく、同じテーブルにいる（同行していた別の）日本人の男性に向かって話すんです。

Interviewer (42:09): Oh, they're looking at the Japanese person? ああ、その日本人のプロの顔を見て話すわけですね？

Enrico (42:10): Yes. "So, what, your friend, what does your friend want? I don't know." So he was just talking like that. And, yeah, I think was not that interesting, but, yeah, I could say that. But, also, yeah,

probably the most interesting, most strange thing I… Oh, well, uh, I don't know if it's strange, but, actually, yeah, being able to meet my heroes, uh, the people that made the manga that I loved, the people that created the anime that I loved, it's something that I, you can say strange because it's something that you will never expect when you're a child and seeing just a normal cartoon on television. You wouldn't expect that in 20 years, you will be able to meet the person that made that creation. So, yeah, I could say that it is strange in a good way. そうです。「それで、お友達は何をご所望ですか？私には分からないので」という感じで、その日本人に向かって話すんです。まあ、そんなに面白い話ではなかったかもしれませんが、そういうことがありました。でも同時に、おそらく最も興味深く、最も奇妙（奇跡的）だったのは……ああ、奇妙と言うべきか分かりませんが、自分の「ヒーロー」たちに実際に会えたことです。自分が大好きだったマンガを描いた人、大好きだったアニメを作った人たちに会えたんです。子供の頃にテレビで普通のカートゥーン（アニメ）を観ていた時には絶対に予想もしないことですから、ある意味「奇妙な巡り合わせ」と言えますよね。20 年後に、その作品を生み出した張本人に会えるなんて思ってもみないですから。だから、良い意味でとても不思議で奇妙な体験だったと言えます。

Interviewer (43:00): That sounds like one of, one of the highlights of your time in Japan. それは日本にいる時間の中で、間違いなく最高のハイライト（見どころ）の一つですね。

Enrico (43:06): Yeah, yeah, it is. ええ、本当にその通りです。

Interviewer (43:08): Oh, okay, okay. Uh, another general question. Um, if I were just to say, um, tell me things that you like and dislike about Japan, what would you say? なるほど。では、もう一つの一般的な質問です。シンプルに、日本の「好きなところ」と「嫌いなところ（苦手なところ）」を挙げるとしたら何でしょうか？

Enrico (43:18): Things that I like is the organization, and things that I like, it could be also the, um, the fact that there is a lot of Italian restaurants here. But, yeah, and, actually, that people are able to recreate the original pizza. Yeah. 好きなところは、その組織的な仕組み（計画性）です。それから、ここにたくさんのイタリアンレストランがあることも気に入っています。しかも、現地の職人たちが本物のオリジナルのピザを見事に再現できているんですよ。

Interviewer (41:39): So is the, is the taste authentic? 味は本物（オーセンティック）ですか？

Enrico (43:41): Yeah, they're… Well, not Saizeriya, of course, but, yeah, like, if you go in a proper Italian restaurant, and, most of the time, the people that are working there have some kind of experience in Italy, going in Italy, learning… ええ、彼らは……まあ、もちろんサイゼリヤのことではないですよ（笑）。きちんとしたイタリア料理店に行けば、そこで働いている人たちの多くは、イタリアに渡って修行したり学んだりした経験を持っています。

Interviewer (43:56): Learning to cook. 料理を学びに行ったのですね。

Enrico (43:57): To cook, and then coming back and open their own restaurant. So, yeah, actually, yeah, what I like about Japan is how, how much they love Italy. Yeah, there's a really a lot of people seeing Italy, and when I tell them that I'm from Italy, they always have something good to say about it, which is really makes me feel good, and it's amazing. And, but, at the same time, yeah, the, this kind of stereotypes, uh, are still something that I won't say that I don't like, but it's something that, maybe, thanks to internet, that we could be able to overcome. 料理を学んで、それから日本に戻って自分のお店を開く。だから、私が日本について本当に素晴らしいと思うのは、彼らがどれほどイタリアを愛してくれているかという点です。イタリアに好印象を持っている人が本当に多くて、私がイタリア出身だと伝えると、いつも何か褒め言葉を言ってくれます。それは本当に嬉しいですし、素晴らしいことです。ただ、それと同時に、こういった一種の「ステレオタイプ（固定観念）」については、嫌いとまでは言いませんが、インターネットのおかげでそろそろ乗り越えられるのではないか、とも思っています。

Interviewer (44:33): Sure, so stereotypes about Italians? なるほど、イタリア人に対するステレオタイプですね？

Enrico (44:35): Yeah, well, yeah, not just Italian, because, again, Italian for Japanese people is more just about food and good fashion, etc. But, for example, they have this kind of (stereotype that) European are very tall. So, when I, I'm pretty tall, I'm something like two, two meters, but when I, they see me, even if I tell them that I'm from Italy, they said, always say, oh, maybe you have some kind of parents in the past from Germany, because they have this kind of mentality that… ええ、まあ、イタリア人だけに限った話ではないですが。日本の方にとってのイタリアは、やはり食べ物や優れたファッションといったイメージが強いです。でもそれ以外にも、たとえば彼らは「ヨーロッパ人はみんな背が高い」という固定観念を持っています。私はかなり大柄で 2 メートルほどあるのですが、彼らは私を見て、私がイタリア出身だと伝えても、「ああ、じゃあ過去にドイツ系の血が入っている親戚がいるんじゃない？」といつも言います。なぜなら彼らの中には……

Interviewer (45:06): Interesting. 興味深いですね。

Enrico (45:07): On Sweden, Finland, they have this kind of image that, um, people are taller and faster the… スウェーデンやフィンランドといった北欧の……彼らは、背がどんどん高くなるというイメージを持っているんです。

Interviewer (45:18): The northern you go (the farther north in Europe you go)? 北へ行けば行くほど（背が高くなる）、と？

Enrico (45:19): The, the northern you go. So, um, well, that's just one part of the stereotypes, but, yeah, I think, yeah, stereotypes in 2020, '21, I think it's time to, maybe… そう、北に行けば行くほど、です。まあ、それはステレオタイプの一例に過ぎませんが、2020 年や 2021 年にもなって、そういった固定観念はそろそろ……。

Interviewer (45:33): Let them go? 手放す（捨てる）時期だと？

Enrico (45:34): But we can have a good use of stereotypes, of course, in manga and in drama, etc. You can turn the stereotype into something original and actually show people it's not something that, for example, Italy is not just about food, it's not just about, uh, fashion, is also about this and that's interesting to do. ただ、もちろんマンガやドラマなどの中では、ステレオタイプを上手く活用することもできます。固定観念を何かオリジナルなものにひっくり返して、「イタリアは単に食べ物やファッションだけじゃない、こういう一面もあるんだよ」と実際に見せることができれば、それはとても面白い試みになります。

Interviewer (45:57): So you are saying, playing with stereotypes. つまり、ステレオタイプを「逆手に取って遊ぶ」ということですね。

Enrico (45:58): Absolutely. Playing with stereotype is good, and using the stereotype if just for moving on the conversation, not so good. その通りです。ステレオタイプを逆手に取るのは良いことですが、単に（思考停止して）会話をやり過ごすためだけにその固定観念をそのまま使うのは、あまり良くないですね。

Interviewer (46:01): Yeah, yeah. It seems as though when, uh, I think when North Americans, for example, talk about racial ancestry and Japanese talk about racial ancestry, I sometimes feel as if we're having different conversations. ええ、本当にそうですね。たとえば、北米の人間が人種的なルーツ（祖先）について話す時と、日本の人々が人種的なルーツについて話す時とでは、時々まったく噛み合わない別の会話をしているような気がすることがあります。

Enrico (46:17): Oh, okay. ああ、なるほど。

Interviewer (46:18): You know, so, for example, uh, you know, there's this, this term, you know, hafu, so I guess my children would be (considered *hafu*), uh, which has different connotations, some of them positive, some of them negative. You know, to be a North American is, you know, we talk about our ancestry as, uh, something, you know, just very light and interesting, you know. Uh, so, for example, you know, I, I, I, my, my background is, you know, it's almost uncountable, you know, uh, so many people from so many different places. But, in a Japanese context, you know, there's sort of, I think, undertones of, of, of this idea of purity being something to be desired, and something that has sort of been dirtied by something else, so that it's not pure. Kind of like a *junketsu/konketsu* (pure blood/mixed blood) kind of idea that is not present when we talk about it in North America. There's no idea of junketsu. たとえば、「ハーフ」という言葉がありますよね。私の子供たちも（ハーフに）なるわけですが、この言葉にはポジティブな響きもあれば、ネガティブなニュアンスもあります。北米の人間にとって、自分の先祖のルーツというのは、単にとてもカジュアルで興味深いトピックとして話されるものです。私自身のバックグラウンドを言えば、数え切れないほど多くの異なる場所から来た人たちが混ざっています。しかし、日本の文脈においては、「純粋性（ピュアであること）」が望ましいものであり、それが他の何かが混ざることで「純粋ではなくなってしまった」というような、どことなくネガティブな底流（アンダートーン）があるように感じられることがあります。北米で私たちが話す時には存在しない「純血／混血」というような概念ですね。北米には純血という発想自体がありませんから。

Enrico (47:19): Sure. 確かに。

Interviewer (47:20): Yeah, so, I sometimes feel a little bit nervous when people start talking about racial background in Japan, because there are these undertones. Um, that's just, maybe, a me thing, I don't know if you've experienced those feelings at all, or not. ええ、だから日本で人種的なバックグラウンドの話が始まると、そういう含みを感じて、時々少し身構えてしまう（緊張してしまう）ことがあるんです。まあ、それは私だけの感覚（思い過ごし）かもしれませんが、あなたもそういった感情を抱いたことはありますか？

Enrico (47:33): Well, oh, (I've) never have the opportunity, actually, to have a conversation about racial, uh, backgrounds with Japanese people. But, what I can say is that, um, *hafu*, um, well, like American and Japanese, and, et cetera, et cetera, and Japanese. When they see the, for example, in my experience, when they saw the baby, they always say that is cute, and like, I don't know, they treated like a, a doll, more than, more than they do with Japanese babies and infants. So, I don't know that, I don't know if this is a good answer, but, yeah, in my experience, is actually, I don't know, it's kind of generalizing in, in the sense that all the *hafu* are beautiful because they took some kind of hereditary from the father, the mother, from their country. So, I think there's a kind of, uh, fashion for, for *hafus*. I don't know if I can explain myself well, but, if, if you see like, yeah, there's this kind of, uh, news reporters that are *hafu*, and people, more than appreciating the fact that she's or he's a good reporter, they talk about, oh, he looks very good, she is very beautiful. Okay, but, yeah, just the aspect, right? It's not… そうですね、実は私は日本の人たちと人種的なバックグラウンドについて（深く）会話をする機会自体がこれまでありませんでした。ただ私の経験から言えることとしては、たとえばアメリカ人と日本人、あるいは他の国の人と日本人の「ハーフ」の赤ちゃんを見たとき、周りの人はいつも「可愛い！」と言って、何というか、日本の通常の赤ちゃん以上に、まるで「お人形さん」のようにもてはやす傾向があります。これが適切な答えになるか分かりませんが、私の経験上、それは一種の「一般化（ステレオタイプ化）」です。「ハーフの子はみんな、父親や母親、その国の遺伝子を受け継いでいるから美しいんだ」というような。だから、ある種の「ハーフに対するトレンド（流行性）」みたいなものがある気がします。上手く説明できているか分かりませんが、たとえばハーフのニュースレポーターがテレビに出ていたとして、人々はその人が「優れたジャーナリスト（レポーター）である」という事実を評価する以上に、「わあ、すごく格好いい（綺麗）」といった外見の話ばかりをします。それはただの「ルックス（外見）」の話ですよね。本質ではなく……。

Interviewer (49:10): Yeah. You know, it's certainly not all negative. ええ。もちろん、それがすべてネガティブ（批判的）な意味合いばかりではないにしても、ですね。

Enrico (49:13): No, no, no. Of course. Of course. ええ、とんでもない。もちろんそうです。

Interviewer (49:14): There's something very, very trendy, and… 非常にファッショナブルで、トレンドとして扱われている部分もあると。

Enrico (49:16): Very trendy, yes. とてもトレンディですね、まさに。

Interviewer (49:17): Uh, yeah, yeah, it's, it's, uh, it's a very, very, you know, complicated word. It's very short, but there's a lot packed in there, yeah, yeah… Well, um, final question. ええ、本当に非常に複雑な言葉です。とても短い言葉ですが、そこに多くの意味が詰め込まれていますよね。さて、それでは最後の質問です。

Enrico (49:33): Sure. どうぞ。

Interviewer (49:34): Uh, this is not really a question… I suppose it's a question. Kimetsu no Yaiba or Jyujutsu Kaisen. これは質問というよりは……まあ質問ですね。『鬼滅の刃』と『呪術廻戦』、どちら派ですか？

Enrico (49:40): I think, ah, Jyujutsu Kaisen has a lot to say, but Kimetsu no Yaiba already said it. そうですね、『呪術廻戦』にはこれから語るべきことがたくさんありますが、『鬼滅の刃』は（語るべきことを）すでにすべて語り尽くした、という感じがします。

Interviewer (49:50): Oh, my goodness. おやおや、これは見事な表現です。

Enrico (49:51): I think, yeah, Kimetsu, yeah, is just amazing, is also, yeah, is invading America now. The, probably, the most, uh, sold manga or comic book or book in America is, probably, manga. In Italy, also, the most sold, uh, sold book was One Piece, a couple of weeks ago. So, yeah, Kimetsu no Yaiba is showing the internationally that manga it's here, and is stronger than ever, so, yeah. ええ、『鬼滅の刃』はただただ凄まじいですし、今やアメリカをも席巻（インベイド）しています。現在アメリカで最も売れているマンガやコミックブック、あるいは書籍全般の中でも、おそらく日本のマンガがトップを占めているはずです。イタリアでも数週間前、すべての本の中で最も売れた書籍が『ONE PIECE』でした。だから『鬼滅の刃』は、日本のマンガが世界に進出し、かつてないほど強大になっていることを国際的に証明していると言えます。

Interviewer (50:24): Okay, well, then, I'm sorry, I'm gonna have to ask you one more question. なるほど、そうなると、すみません、もう一つだけ質問させてください。

Enrico (50:28): Sure. もちろんです。

Interviewer (50:29): Um, you are, you are uniquely, uh, capable of answering this question, so I'm gonna ask you. あなたは、この質問に答えるのにこれ以上ないほど「うってつけの立場（能力）」にいますので、あえて伺います。

Enrico (50:35): Sure. はい。

Interviewer (50:35): Um, comic books, you can find them the world over, certainly North America, uh, America, they have their own comic book industry. Uh, what is it about manga and anime, what, what is special, what is different? コミックブック（漫画）は世界中で見られますし、当然、北米やアメリカには独自の巨大なコミック産業があります。日本の「マンガ」や「アニメ」の何がそんなに特別で、何が（アメコミと）違うのでしょうか？

Enrico (50:53): Difference is the manga adjust the first step for many other projects related with that manga. I mean, if you see what happened with, uh, Marvel universe, in, it just happened, really, a couple of years ago, it started a couple of years ago. But, in animation, they created the manga, then they transferred it into anime. Then, they made the games, then they made the toys, then they made the drama, then… So, manga, it was, uh, something that started, that it's just the base for a more wider, yeah, entertainment system that, in comic books, it wasn't there. Well, just the comic. 決定的な違いは、日本のマンガは、その作品に関連する「他の多くのプロジェクトへの最初のステップ（土台）」に過ぎないという点です。たとえば、マーベル・シネマティック・ユニバースで起きたことを見てみると、あれが本格的に始まったのは本当にここ数年のことです（※インタビュー時点）。しかし日本のエンターテインメント（アニメーション分野）では、まずマンガが作られ、それがアニメになり、ゲームになり、おもちゃになり、実写ドラマになり……と展開していきます。つまり、マンガはより広大なエンターテインメント・システム全体の「核（ベース）」としてスタートする性質を持っており、従来の海外のコミックブックにはそれがありませんでした。ただコミック単体として存在していたんです。

Interviewer (51:45): I see. なるほど。

Enrico (51:46): Maybe, the comic was turned into a video game, and then it took 20, 30 years until they actually turned it into movie series and drama, etc. So, yeah, drama, sorry, manga, it's all about infrastructure. So, it's about that manga creates the base for anime series, of video games series, of drama series, of many other media, yeah. アメコミの場合、コミックがビデオゲームになることはあっても、それを本格的な映画シリーズやドラマシリーズにするまでには 20 年も 30 年もかかっていました。ですから、マンガの本質は「インフラ（構造的な仕組み）」にあると言えます。マンガが、アニメシリーズ、ゲームシリーズ、ドラマシリーズ、その他多くのメディアミックスの土台を（最初から）形成しているのです。

Interviewer (52:08): Fantastic. So, what you're really saying is that what the Marvel universe and what, uh, you know, Hollywood is now doing, finally, with these comic books is just copying Japan. 素晴らしい。ということは、つまりマーベル・ユニバースやハリウッドが今、コミックブックを使ってようやく大々的にやり始めた一連の展開は、つまるところ「日本のやり方を真似している（追いついた）」ということですね。

Enrico (52:19): No, I don't say that, but… いや、私がそう言ったわけでは……（笑）。

Interviewer (52:22): But in the sense of how they're utilizing the, the, the base structure of the comic book and expanding it into, into a universe. でも、コミックの基本構造を活用して、それを一つの壮大な「ユニバース（世界観）」へと拡張していくという意味において、ですね。

Enrico (52:31): Sure, yeah. Actually, Netflix is already doing that with a manga, too. They're taking manga properties, and they're turning into drama, and they're tuning into anime. And, so, yeah, the, after, actually, understanding that in America, for example, the biggest, uh, successful, uh, media are comics, they are now moving to Japan to actually taking into the next step, into the 3D or into drama, what in Japan was already successful as a manga, anime, or novels, etc. So, yeah, there are… I think now the world is no longer just Japan, America, now is more about what is selling more. So, and what is, actually, uh, selling the most is the next success. So, I wouldn't be surprised if, in a couple of years, we will be seeing an America-produced, a movie based on Kimetsu no Yaiba. まさにその通りです。実際、Netflix もすでにマンガをベースにそれを実行しています。彼らはマンガの版権（プロパティ）を獲得し、それをドラマ化したりアニメ化したりしています。たとえばアメリカで最も成功しているメディアがコミック（アメコミ）であると真に理解された結果、彼らは今、日本へと目を向けています。日本国内でマンガやアニメ、小説としてすでに大成功を収めているコンテンツを、次のステップである 3D 映画や実写ドラマへと昇華させるためです。ですから、もはや世界は「日本だけ」「アメリカだけ」と分断されておらず、「何が最も売れるか」という基準で動いています。そして、最も売れるものこそが次の大ヒットになる。ですから、あと

数年もすれば、アメリカが制作した『鬼滅の刃』のハリウッド実写映画が公開されても、私は全く驚きません。

Interviewer (53:32): Ah, okay, Enrico, thank you so much for your time today. なるほど。エンリコさん、今日は貴重なお時間をいただき本当にありがとうございました。

Enrico (53:36): Thank you. ありがとうございました。